

ПРОИСХОЖДЕНИЕ ДРЕВНЕПЕРМСКОЙ АЗБУКИ ¹

Проф. В. И. Лыткин

Во второй половине XIV в. миссионером Стефаном Храпом для пермян была создана специальная азбука и переведены на древнепермский язык некоторые церковные книги. К концу XVII в. эта письменность была окончательно забыта. До нас дошли лишь скудные памятники от этой письменности, ранее распространенной на широкой территории Малой Перми, т. е. Вычегодско-Сысольского края (современной Коми АССР).

В настоящее время в нашем распоряжении имеются следующие памятники, написанные древнепермскими буквами:

1) Надпись на иконе троицы, хранящейся в Вологодском областном музее. Эта икона была перевезена в Вологду в конце XVIII в. из Вожемской церкви, находящейся в 40 км ниже г. Яренска по р. Вычегде. Надпись содержит связный текст на древнепермском языке, размером около 150 слов.

2) Надпись на иконе сошествия, хранившейся еще в 1928 г. в церкви того же села Вожем. Эта надпись содержит связный текст на древнепермском языке, размером около 50 слов (см. табл. 1).

Эти две надписи, написанные разными почерками, являются самыми древними из сохранившихся памятников древнепермской письменности: они относятся ко времени не позднее конца XV в.

3) Приписка в 11 слов на стр. 181 рукописного Номокана 1510 г., хранящегося в Московском историческом музее. На листе 243 этой рукописной книги после слов «а писал сию книгу Васюк Попов сын Гаврилов» переписчик написал свою фамилию древнепермскими буквами (Кы л д а ш е в). В конце рукописи приложена пермская азбука, в которой, кроме букв, приведены и слоги.

4) Древнепермская подпись Пермского (Устьвы́мского) епископа Филофея на грамоте 1474 г. Эта грамота была из-

¹ Фрагмент из диссертации „Древнепермская письменность“.

влечена из рукописной книги Соловецкой библиотеки № 1085, хранившейся в Казанской духовной академии.¹

Два последних памятника являются единственными датированными памятниками древнепермской письменности.

5) 11 списков (кроме упомянутого) древнепермской азбуки, из которых семь² хранится в рукописном стделе Ленинградской Публичной библиотеки (сюда они были доставлены в первой половине XIX в. из пределов Вычегодского края Коми СССР, т. е. с той территории, где развевывалась деятельность Стефана). Остальные четыре списка азбук имеют следующее происхождение.

Один список был извлечен Миллером из рукописи о житии Стефана и напечатан Карамзиным.³ По словам Г. С. Лыткина,⁴ оригинал находился в Московском архиве Министерства иностранных дел, № 199.

Второй список был извлечен из рукописного отдела Синодальной библиотеки и напечатан П. И. Савваитовым в его «Грамматике зырянского языка» 1850 г. Где находится оригинал этого списка — неизвестно.

Третий список был найден в начале XIX в. археологом Калайдовичем (где?) и опубликован Савваитовым в Изв. Ак. Наук, т. VI, 1858, стр. 94. Неизвестно, где находится оригинал этого списка.

Четвертый список в виде семи начальных букв находится в рукописи XV в. «Служебные минеи», хранящейся в Ленинградской Публичной библиотеке.

6) В 11 рукописных книгах XV—XVII вв., написанных в Москве, имеются русские надписи, написанные стефановскими буквами, составляющие общей сложностью около 300 слов.

Пермские письма в русских рукописных книгах встречаются в виде примечаний («зри», «дивно»), исправлений текста, помещаемых как на полях, так и в тексте. Эти примечания иногда состоят из нескольких десятков слов связного текста. Тот факт, что пермская азбука (единая по начертаниям и значениям букв) существовала среди московских писцов в течение двух-трех столетий и развитие ее шло обособленно от древнепермской письменности Вычегодско-Пермского края, приняв несколько иное направление как в отношении начертания и состава, так и в отношении значения букв, этот факт говорит об известной популярности этой графики среди мо-

¹ По данным Г. С. Лыткина (Зырянский край, СПб., 1889).

² Один из них (Яренский) мы приводим (см. табл. 2).

³ Карамзин, История государства Российского, т. V, прим. 125 изд. 1817.

⁴ Г. С. Лыткин, Зырянский язык, 1889, СПб., стр. 25.

Объяснение к таблице 1

В таблице 1 представлен список (срисовка) художника Полякова, сделанный в 1924 г. с оригинала в с. Вожем. Над строкой дается наше чтение. Надпись нами читается так: лоиныс быдѡн ѡдгѡт ш'ѡлѡмѡн ѡт инын. Сэш' кѣжтомыш'¹ вѣллиш'¹ бу- акылы кучѡмкѡ ноллѡм шыа пѡл'гѡс² и тыр- тис бѡдѡн картаѡс, кытѡн лоиныс пукыгѡн. Сэш' вѣлмѡсш'ис¹ нылу йуклыгѡн кыл'ассѡ би койд,³ пукш'ис ѡти-ѡти вылын код³- кѡ вылын ны вылын. Сэш' тырис- ныс быдѡн вѣжа¹ пѡл'гѡсѡн,² сэш'пондис- ныс вѡйпныс мѡд кыл'асѡн, кудз'и пѡл'²- тѡс ш'этис нылу вормѡдч'иныс.

Дословный перевод на русский язык: Были все с единым сердцем (единодушны) в одном месте (вместе). Затем (и) внезапно (неожиданно) с неба загудел (зашумел) какой-то с носящимся звуком дух (дуновение) и наполнил весь дом, где пребывали сидя (где они сидели). Затем явился им, разделяя языки как огонь (подобно огню), сел по одному на каждого на них. Затем наполнились все святым духом и стали разговаривать иными языками, как дух дал им говорить (проречивать).

¹ Закрытое э в первом слог.

² Закрытое ѡ в первом слог.

³ Закрытое о в первом слог.

сковских писцов и правщиков рукописей, которые переняли ее, быть может, еще от самого Стефана, пользуясь ею главным образом в криптографических целях.

Таким образом в нашем распоряжении имеется 26 памятников, отражающих древнепермскую графику, написанных в разное время (XV—XVII вв.) и разными лицами. Ни один из перечисленных памятников не восходит к стефановскому времени (Стефан умер в 1396 г.).

~~Происхождение стефановской азбуки, на первый взгляд, совершенно отличной от всех алфавитов мира, долгое время оставалось загадочным. Для объяснения этого вопроса высказывались только догадки.~~¹

П. И. Савваитов, занимавшийся изучением древнепермских писмен, предполагал, что Стефан составил свою азбуку по образцу древнепермской тамги (паса).

Известный ученый, мой однофамилец, Г. С. Лыткин, живший во второй половине XIX в. и много занимавшийся пермскими древностями, не разделяет его мнения. Позволю себе привести цитату: «Для примера приведу мнение г. Саввайтова (см. Труды 1-го Арх. съезда в Москве): Стефановы письмена—это пасы (?), знаки, которых было достаточно (?) и которые св. Стефан в своей азбуке сблизил с славянскими (?) письменами; он не воспользовался русскими письменами, а изобрел новые письмена для того, чтобы расположить зырян к принятию в таком виде, который не представлял ничего нового, чужого зырянам, но был знаком с детства в пасе, ибо принести грамоту московскую (отчего не новгородскую?) значило дать врагам (т. е. тунам, которые по личным видам поддерживали Новгородскую власть) сильное оружие против себя (т. е. Стефана, пришедшего из Москвы, которая в XV в. всюду поддерживала не черных людей, а лучших)... Дело требует, чтобы я сделал несколько замечаний. 1) Зырянские пасы никогда не имели значения букв, ими нельзя передать того, что передавали египетские иероглифы или мексиканские узелки; 2) между пасами и Стефановскими буквами нельзя сделать никаких сближений; 3) св. Стефан хорошо знал греческий язык; 4) начертания греческих и славянских букв в XIV ст. и начертания Стефановских букв указывают, что св. Стефан имел в виду начертание славянских и особенно греческих букв при составлении своей зырянской азбуки, в которую он не внес славянских ъ, ь, щ... Очевидно, что, прежде чем делать

¹ В западноевропейской литературе, например, до сих пор держится мнение о славянорусском происхождении древнепермской азбуки (см. J. Szninnel, Finnisch-ugrische Sprachwissenschaft, Berlin-Leipzig, 1922, стр. 12).

теми языки» (Еп. 122), т. е. русским, греческим и пермским. Далее «Сложил числом четыре между десятима слов (т. е. 24 букв), подобися греческой азбуки числу слов» (Еп. 151).

Количество букв в пермском алфавите получилось такое же, как и в греческой азбуке, — случайно ли это или же автор азбуки подогнал количество древнепермских букв к числу греческих букв, сказать трудно, во всяком случае этих букв было достаточно для изображения древнепермских звуков при употреблении некоторых диакритических знаков. Характерно также то, что почти все эти 24 буквы составлены по образцу греческих букв, между тем как остальные (дополнительные, позднейшего происхождения) буквы составлены по образцу русских букв.

Беря за основу греческую азбуку, Стефан расположил те пермские буквы, которые имелись в греческой азбуке, тоже в порядке греческого алфавита (например, второе о поместил в конце), а те буквы, которым соответствий не было в греческом языке и которым имелись соответствия в русском алфавите, разместил по образцу последнего (например, ж, д з ь (=зело), ч, ш, ы).

Дополнительные буквы (ц, ю, я и др.), введенные в пермскую азбуку, повидимому преемниками Стефана (для передачи русского текста), были размещены тоже по образцу русского алфавита.

26 исследованных памятников можно разбить на четыре группы, отличающиеся друг от друга не только начертаниями отдельных букв, но и составом и звуковым значением некоторых из них. Наличие большого количества разных начертаний, возможность выделения целых групп азбук (связанных, повидимому, с определенными школами писцов) говорят о значительной эволюции стефановской азбуки, происходившей в течение трех веков ее существования.

Где и при каких обстоятельствах протекало развитие стефановской азбуки, сказать трудно. Лишь одно мы можем сказать, что в XIV—XVII вв. в пермской письменности существовали две манеры письма — полуустав и скоропись, и, по всей вероятности, эти виды письма были употребляемы и самим Стефаном, и сама пермская азбука была составлена им в двух вариантах — для уставного и для скорописного письма. Все многообразие начертаний, которые, конечно, далеко не исчерпываются нашей таблицей 3, составленной на основании случайно сохранившихся памятников древнепермской письменности, развилось от этих двух вариантов букв стефановской азбуки.

Греческое происхождение основных стефановских букв у нас не вызывает никакого сомнения, ибо при сличении древне-

пермских букв с греческими рукописными буквами этого периода (унциал и минускул) почти все начертания находят объяснение в греческом алфавите. В целях приближения азбуки к пермянам, возможно, была использована Стефаном и пермская тамга (пасы) как материал для стилистико-графического оформления.

Начертания древнепермских букв Стефан выработал следующим образом:

а) брал начертания греческого алфавита XIII—XIV вв. (наиболее отдаленные от соответствующих букв славянорусской азбуки) в том же значении, в каком употреблялись в греческом письме (буквы: а, г, д, к, м, н, п, р, с, т, у, о);

б) использовал свободные греческие буквы для обозначения несколько иных (но акустически близких к греческим) звуков, так: греч. «фи»—для перм. б, греч. «эта»—для перм. закрытого о, «тэта»—для ч, «кси»—для ш;

в) ввиду близости начертаний некоторых греческих букв с русскими, видоизменил их, снабжая дополнительными деталями (и, д з ь), заменяя закругленности прямыми линиями (э) или же перевертывая греческие буквы (л);

г) составлял пермские буквы по образцу русских букв, видоизменяя их до неузнаваемости (ж);

д) составлял производные буквы, исходя из имеющихся для обозначения родственных звуков, например, д ж. з обозначил, исходя из ж, ы—исходя из и (см. таблицу 3¹).

Дополнительные буквы были образованы:

а) по образцу русских букв («ять», в);

б) путем сложения древнепермских букв по аналогии сложных славянорусских начертаний (я—и а, ю—и у);

в) путем прибавления надстрочных знаков (ф=п с точками, х=к с точками).

¹ Начертания греческих букв мною взяты, в основном, из книги Гардтгаузена „Griechische Palaeographie“, Leipzig. 1879. Некоторые дополнительные начертания взяты из книги Шницера „Всеобщая история письмен“, СПб., 1903. Пользовался я также „Греческой палеографией“ А. И. Соболевского.

Названия букв	Значение	Древнепермские			Греческие	Русские	Пасы
		В памятниках	Стефановские				
			Устав	Скоропись			
Ан	а	Ɑ Ɱ Ɐ Ɒ ⱱ Ⱳ	Ɑ	Ɱ	Ɑ Ɱ	а	
Бур	б	Ɱ Ɐ Ɒ ⱱ	Ɱ	Ɐ	Ɱ Ɐ	ф	
Гай	г	Ɒ ⱱ Ⱳ ⱳ ⱴ	Ɒ	ⱱ	Ɒ ⱱ	г	
Дой	д	Ⱳ ⱳ ⱴ Ⱶ ⱶ	Ⱳ	ⱳ	Ⱳ ⱳ	д	
Я	я	ⱴ Ⱶ ⱶ ⱷ ⱸ	ⱴ	Ⱶ	ⱴ Ⱶ	є	ⱶ
Жой	ж	ⱶ ⱷ ⱸ	ⱶ	ⱷ		ж	ⱷ
Джой	дж	ⱸ ⱹ ⱺ	ⱸ	ⱹ			ⱺ
Зата	з	ⱺ ⱻ ⱼ	ⱺ	ⱻ		з	
Дзита	дз'	ⱼ ⱽ Ȿ Ɀ ⱽ	ⱽ	Ȿ	ⱽ Ȿ	з	ⱽ
И	и	ⱽ Ȿ Ɀ ⱽ ⱽ	ⱽ	Ȿ	ⱽ Ȿ	ї	ⱽ
Конэ	к	ⱽ Ȿ Ɀ ⱽ	ⱽ	Ȿ	ⱽ Ȿ	к	
Лэй	л	Ȿ Ɀ ⱽ ⱽ	Ɀ	ⱽ	Ɀ ⱽ	л	
Мэнö	м	Ɀ ⱽ Ȿ Ɀ	Ɀ	ⱽ	Ɀ ⱽ	м	
Нэнö	н	ⱽ Ȿ Ɀ ⱽ	ⱽ	Ȿ	ⱽ Ȿ	н	ⱽ
Вой	о	ⱽ Ȿ Ɀ ⱽ	ⱽ	Ȿ	ⱽ Ȿ		ⱽ
Пэй	п	ⱽ Ȿ Ɀ ⱽ	ⱽ	Ȿ	ⱽ Ȿ	п	
Рэй	р	ⱽ Ȿ Ɀ ⱽ	ⱽ	Ȿ	ⱽ Ȿ	р	ⱽ Ȿ
Сий	с	ⱽ Ȿ Ɀ ⱽ	ⱽ	Ȿ	ⱽ Ȿ	с	ⱽ
Тай	т	ⱽ Ȿ Ɀ ⱽ	ⱽ	Ȿ	ⱽ Ȿ	т	ⱽ Ȿ
У	у(б)	ⱽ Ȿ Ɀ ⱽ	ⱽ	Ȿ	ⱽ Ȿ	оу	
Чэры	ч	ⱽ Ȿ Ɀ ⱽ	ⱽ	Ȿ	ⱽ Ȿ		
Шöй	ш	ⱽ Ȿ Ɀ ⱽ	ⱽ	Ȿ	ⱽ Ȿ	ш	
Ыри	ы	ⱽ Ȿ Ɀ ⱽ	ⱽ	Ȿ	ⱽ Ȿ	ы	ⱽ
О	о	ⱽ Ȿ Ɀ ⱽ	ⱽ	Ȿ	ⱽ Ȿ		
Бэр	в	ⱽ Ȿ Ɀ ⱽ	ⱽ	Ȿ	ⱽ Ȿ	в о з	
Йат'	э	ⱽ Ȿ Ɀ ⱽ	ⱽ	Ȿ	ⱽ Ȿ	ѣ	
Йу	ю	ⱽ Ȿ Ɀ ⱽ	ⱽ	Ȿ	ⱽ Ȿ	ю	
Йа	я	ⱽ Ȿ Ɀ ⱽ	ⱽ	Ȿ	ⱽ Ȿ	ѧ	

